

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXIII. — Wydana i rozesłana dnia 26. sierpnia 1911.

Treść: № 168. Traktat między Monarchią austriacko-węgierską i Królestwem włoskiem, dotyczący połączenia kolejowego Primolano—Tezze.

168.

Traktat państwowy z dnia 26. listopada 1910

między Monarchią austriacko-węgierską i Królestwem włoskiem, dotyczący połączenia kolejowego Primolano—Tezze.

(Podpisany w Wiedniu dnia 26. listopada 1910, ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Wiedniu dnia 28. kwietnia 1911, ratyfikacye wymieniono w Wiedniu dnia 10. maja 1911.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Italiae Regis vias ferratas inter Austriam et Italiam existentes nova quadam conjunctione dilatandi causa conventio specialis die vigesimo sexto mensis Novembris anni millesimi non-gentesimi decimi Viennae conclusa et signata sit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de compléter par un nouveau raccordement les voies ferrées reliant les réseaux de l'Autriche et de l'Italie, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Comte Louis Aehrenthal, Son Conseiller Intime, Grand-Croix de l'ordre Royal Hongrois de Saint Etienne, de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold et de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Chevalier de l'ordre Royal Italien de la Très Sainte Annonciade, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des Affaires Etrangères;

Monsieur Louis Wrba, Son Conseiller Intime, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Chevalier de l'ordre Autrichien Impérial de Léopold, Ministre des Chemins de Fer d'Autriche;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Monsieur le Duc Avarna, Sénateur, Grand-Croix de l'ordre Royal Italien de la Couronne d'Italie, Grand Officier de l'ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, Grand-Croix de l'ordre Impérial Autrichien de François Joseph, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de relier la ligne à voie normale en construction Mestre—Bassano—Primolano—frontière à la ligne existante Trente—Tezze—frontière et d'admettre la libre circulation du trafic international aux termes du présent Traité moyennant la susdite ligne de jonction et de lui accorder tous les avantages et toutes les facilités compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. i Apostolski Król Węgier

oraz

Najjaśniejszy Król włoski,

ożywieni chęcią pomnożenia połączeń kolejowych między Austryą i Włochami przez nową linię łączącą, postanowili zawrzeć w tym celu układ i zamianowali Swoimi pełnomocnikami, a to:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król Czech itd. Apostolski Król Węgier:

Hrabiego Alojzego Aehrenthala, Swego tajnego radcę, ozdobionego wielkim krzyżem królewsko-węgierskiego orderu Św. Stefana, austriacko-cesarskiego orderu Leopolda i cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, kawalera królewsko-włoskiego orderu najświętszej Annuncjaty, ministra Domu cesarskiego i królewskiego i spraw zewnętrznych;

Pana Ludwika Wrbę, Swego tajnego radcę, ozdobionego wielkim krzyżem cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, kawalera austriacko-cesarskiego orderu Leopolda, ministra kolei żelaznych;

Najjaśniejszy Król włoski:

Księcia Avarna, senatora, ozdobionego wielkim krzyżem królewsko-włoskiego orderu Korony włoskiej, wielkiego oficera królewskiego orderu Św. Maurycego i Św. Łazarza, ozdobionego wielkim krzyżem cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, Swego nadzwyczajnego i upełnomocnionego ambasadora;

którzy po wzajemnem udzieleniu sobie pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na artykuły następujące:

Artykuł I.

Wysokie Strony kontraktujące zgadzają się na zaprowadzenie połączenia między będącą w budowie koleją normalnotorową Mestre—Bassano—Primolano—granica a istniejącą już koleją Trydent—Tezze—granica, oraz na dopuszczenie swobodnego obrotu międzynarodowego na powyższym szlaku łączącym stosownie do warunków, ustanowionych w układzie niniejszym, i na przyznanie dla obrotu tego wszelkich korzyści i ułatwień, dających się pogodzić z ustawami i rozporządzeniami, obowiązującymi w ich obszarach.

La fixation du terme, auquel l'exploitation devra être inaugurée au delà des frontières respectives reste réservée à un arrangement spécial entre les deux administrations des chemins de fer intéressées.

Article II.

Sur la ligne de jonction Primolano—Tezze seront établies deux gares frontières distinctes, l'une à Tezze et l'autre à Primolano.

Le changement du service de l'exploitation sur la ligne de jonction à construire se fera dans la station de Primolano, dont l'installation, conforme aux besoins effectifs du trafic, dépendra de la décision, que les commissaires techniques auront à prendre selon les projets à tracer.

Le service d'exploitation entre les deux gares frontières sera réglé de sorte que l'entretien et la surveillance des deux tronçons aboutissant à la frontière incomberont dans les territoires respectifs aux administrations des chemins de fer indigènes, tandis que le service d'exploitation entre les deux gares frontières (à l'exception du service de l'entretien et de la surveillance de la voie) sera confié exclusivement à l'administration du chemin de fer autrichien.

Les conditions auxquelles l'administration du chemin de fer autrichien aura droit à la jouissance de la gare de Primolano comme gare de changement du service et auxquelles le service d'exploitation (à l'exception du service de l'entretien et de la surveillance de la voie) sera effectué entre la station de Primolano et la frontière, ainsi que les dédommagements qui en résultent, seront réglés par un arrangement spécial à conclure entre les administrations des deux lignes ferrées, qui devra être soumis à l'approbation des deux gouvernements.

Ceux-ci auront également à régler d'un commun accord les points sur lesquels une entente entre les deux administrations n'aurait pu se faire.

Toutefois l'administration du chemin de fer autrichien aura droit au remboursement des frais effectifs occasionnés par l'exploitation de la ligne entre Primolano et la frontière (à l'exception des frais du service de l'entretien et de la surveillance de la voie), à moins que l'on ait fixé d'un commun accord une somme déterminée pour ces frais. L'administration du chemin de fer italien payera les frais du service de la gare de changement Primolano, effectué par elle, de sorte que les seuls frais, qui seront portés au débit de l'administration du chemin de fer autrichien seront ceux occasionnés par le personnel autrichien en fonction permanente à la gare susdénommée.

Oznaczenie chwili, w której ma się otworzyć ruch przez obustronną granicę, zastrzega się osobnemu układowi między oboma interesowanymi zarządami kolejowymi.

Artykuł II.

Na linii łączącej Primolano—Tezze urządzi się dwa oddzielne dworce kolejowe graniczne, jeden w Tezze a drugi w Primolano.

Zmiana służby ruchu na wybudować się mającej linii łączącej będzie miała miejsce w stacji Primolano, której urządzenie, odpowiadające rzeczywistym potrzebom obrotu, będzie zależało od orzeczenia, jakie wydadzą komisarze techniczni na podstawie wypracować się mających projektów.

Ruch między oboma dworcami granicznymi ureguluje się w ten sposób, iż utrzymanie i nadzоровanie obu szlaków częściowych aż do granicy będzie należało w odnośnych obszarach państwowych do krajowego zarządu kolejowego, podczas gdy służbę ruchu między oboma dworcami granicznymi (z wyłączeniem konserwacji i nadzorowania kolei) będzie pełnił wyłącznie austriacki zarząd kolejowy.

Warunki, pod którymi austriacki zarząd kolejowy będzie miał prawo współużywania dworca Primolano jako dworca do zmiany służby ruchu, oraz warunki wykonywania służby ruchu (z wyłączeniem konserwacji i nadzoru kolei) między Primolano i granicą, jak również wynikające stąd kwestye odszkodowania będą uregulowane osobnym układow, który ma być zawarty między zarządami kolejowymi obu Stron i poddany zatwierdzeniu obu Rządów.

Wspomniane Rządy uregulują zgodnie także te punkty, co do których nie da się osiągnąć porozumienia między oboma zarządami kolejowymi.

W każdym jednak razie wynagrodzi się austriackiemu zarządowi kolejowemu koszta, wynikłe z pełnienia służby ruchu (z wyłączeniem konserwacji i nadzorowania kolei) między Primolano i granicą, w kwotach rzeczywiście wyłożonych, o ileby nie ustalono co do nich zgodnie pewnych wynagrodzeń ryczałtowych. Koszta służby ruchu na dworcu zmiany ruchu w Primolano, pełnionej przez włoski zarząd kolejowy, mają być ponoszone przez zarząd powyższy tak, iż tylko koszta personelu austriackiego zarządu kolejowego, zatrudnionego stale na dworcu tym, będą obciążały zarząd austriacki.

L'administration cojouissante sera tenue à un paiement d'intérêts de quatre pour cent par an du prix des installations et établissements dans la station de changement du service en proportion de l'usage qu'elle en fait y compris les localités de service et d'habitation que l'administration des chemins de fer italiens aura à mettre à la disposition du personnel des administrations autrichiennes des chemins de fer et des postes.

Par conséquent les intérêts du capital déboursé pour les établissements et constructions d'emploi commun de la station de Primolano où le changement du service se fera, seront répartis entre les deux administrations d'après l'intensité de la circulation respective des voitures entrant en gare et la quittant.

En cas de désaccord entre les administrations respectives les deux Hauts Gouvernements décréteront par ordonnance collective lesquels des établissements devront être reconnus d'emploi commun.

Par contre l'administration autrichienne (administration du chemin de fer et des postes) payera à l'administration propriétaire quatre pour cent d'intérêts du capital déboursé pour les installations et constructions destinées exclusivement à son service.

D'après les mêmes principes seront traités les agrandissements des établissements primaires dans la station de changement du service de Primolano, que le Gouvernement territorial trouvera nécessaires à l'intérêt du trafic, ou que le Gouvernement de l'autre territoire devrait réclamer pour les services cités à l'alinéa précédent.

Article III.

La ligne de jonction visée à l'article I du présent Traité est préalablement à construire seulement à une voie.

Il est entendu, que cette voie aura la largeur normale de 1·435 mètres et qu'elle sera entretenue d'après des principes uniformes de manière que le matériel roulant puisse passer sans difficulté d'un chemin de fer à l'autre.

En cas de besoin de l'établissement d'une seconde voie dans la suite les deux Gouvernements négocieront à l'effet d'obtenir un accord à ce sujet.

Le matériel roulant qui a été soumis dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à un examen par les autorités compétentes sera admis, sans nouvel examen, sur le territoire de l'autre selon les stipulations de l'arrangement spécial dont il est question à l'article II.

Koszta urządzeń i budowli na stacji zmiany ruchu wraz z ubikacjami służbowymi i mieszkalnymi dla personelu austriackiego zarządu kolejowego i pocztowego, których ma dostarczyć włoski zarząd kolejowy, powinny być oprocentowane przez zarząd współużywający w stosunku do zakresu używania po cztery od sta rocznie.

Wskutek tego rozłoży się procenta od kapitału, wyłożonego na urządzenia i budowle, przeznaczone do wspólnego użytku w stacji zmiany ruchu Primolano, na oba zarządy w stosunku do rozmiaru obustronnego ruchu wozów, przychodzących do dworca zmiany ruchu i odchodzących stamtąd.

Które urządzenia należy uważać za przeznaczone do wspólnego użytku, postanowi się w braku zgody między obustronnymi zarządami kolejowymi drogą wspólnego rozporządzenia obu Wysokich Rządów.

Natomiast będzie zarząd austriacki (kolejowy i pocztowy) opłacał od urządzeń i budowli, przeznaczonych wyłącznie do jego użytku, odsetki po cztery od sta wyłożonego kapitału na rzecz zarządu, będącego właścicielem.

Te same zasady zastosuje się do rozszerzeń pierwotnych urządzeń kolejowych w stacji zmiany ruchu Primolano, które Rząd terytorjalny uzna za potrzebne w interesie ruchu, albo których Rząd drugiego obszaru będzie ewentualnie potrzebował dla gałęzi służbowych, wymienionych w ustępie poprzedzającym.

Artykuł III.

Linie łączącą, określoną w artykule I układu niniejszego, należy wybudować na razie jedynie jako jednotorową.

Postanawia się, iż tor ten ma mieć normalną szerokość 1·435 metra i ma być utrzymywany według zasad równomiernych tak, aby środki przewozowe mogły przechodzić bez przeszkód z jednej kolei na drugą.

Gdyby okazała się później potrzeba urządzenia drugiego toru, podejmą oba Rządy dalsze pertraktacje celem uzyskania porozumienia w tym względzie.

Środki przewozowe, które na obszarze jednej z Wysokich Stron kontraktujących poddano próbie urzędowej, dopuści się na obszar Strony drugiej bez ponownego badania przy zachowaniu postanowień osobnego układu, przewidzianego w artykule II.

Il est entendu que ce passage s'effectuera conformément aux dispositions en vigueur pour le transit des wagons destinés à la circulation internationale.

Article IV.

Le point de la frontière où le raccordement immédiat des deux chemins de fer devra s'effectuer et le détail de la construction seront fixés d'un commun accord par des commissaires techniques, délégués dans ce but, sur la base des projets élaborés par les administrations des deux chemins de fer intéressés.

Les accords établis à ce sujet seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Article V.

Conformément aux dispositions contenues dans l'article II, seront admis sur le tronçon entre la frontière et la station de Primolano, situé sur le territoire italien, les règlements du service et des signaux en vigueur sur la ligne de jonction au delà de la frontière.

Dans la station de Primolano même, le personnel de l'administration du chemin de fer autrichien sera tenu de respecter les règlements du service et des signaux en vigueur sur le territoire italien.

Article VI.

La pleine souveraineté y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières ainsi que sur les tronçons de la ligne situés entre ces gares et la frontière restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle se trouvent la gare et le tronçon de ligne respectif.

Article VII.

Il est expressément réservé à chaque Gouvernement le droit de surveiller les administrations des chemins de fer exploitantes, dont le siège est situé sur son territoire sans préjudice toutefois du droit de souveraineté et de surveillance des deux Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne le tronçon situé sur les territoires respectifs.

Article VIII.

La police du chemin de fer sera avant tout exercée par les employés de l'administration chargée de l'entretien et de la surveillance du tronçon respectif. Ce service s'exercera sous la surveillance des autorités compétentes et conformément aux règlements et principes en vigueur dans chacun des deux pays.

Zgodzono się na to, iż przechodzenie wozów będzie się odbywało stosownie do postanowień, obowiązujących co do międzynarodowego obrotu wozów.

Artykuł IV.

Miejsce, w którym obie koleje mają na granicy łączyć się z sobą bezpośrednio, oraz szczegóły konstrukcyjne oznaczą w drodze wzajemnego porozumienia wydelegowani do tego komisarzy techniczni na podstawie projektów, wypracowanych przez oba zarządy kolejowe.

Porozumienia odnośnie podlegają zatwierdzeniu obu Rządów.

Artykuł V.

Stosownie do postanowień, zawartych w artykule II., będą na przestrzeni między granicą a stacją Primolano, leżącej na obszarze włoskim, obowiązywać te instrukcje i ten regulamin sygnałowy, które istnieją na szlaku dobiegowym poza granicą.

W samej stacji Primolano będzie personal austriackiego zarządu kolejowego obowiązany do przestrzegania instrukcji i regulaminu sygnałowego, które obowiązują na obszarze włoskim.

Artykuł VI.

Pełne zwierzchnictwo państwowe wraz z władzą sądową i policyjną zastrzega się na obu dworcach granicznych oraz na szlakach kolejowych między dworcami tymi a granicą wyłącznie tej z Wysokich Stron kontraktujących, na której obszarze znajdują się odnośny dworzec i szlak kolejowy.

Artykuł VII.

Niezależnie od prawa zwierzchnictwa i nadzoru, przysługującego obu Wysokim Stronom kontraktującym co do przestrzeni kolejowych, położonych na ich obszarze, zastrzega się prawo nadzoru zwierzchniczego nad zarządami kolejowymi, zajmującymi się ruchem, wyraźnie temu Rządowi, na którego obszarze zarządy powyższe mają swoją siedzibę.

Artykuł VIII.

Policyę kolejową w każdym z obu obszarów sprawują przede wszystkim funkcjonariusze zarządu kolejowego, do którego należy nadzór i konserwacja odnośnej przestrzeni kolejowej, pod nadzorem właściwych władz dotyczącego obszaru oraz w myśl obowiązujących dla niego przepisów i zasad.

Sur le tronçon italien situé entre la frontière respective et Primolano, les organes de l'administration du chemin de fer autrichien chargés du service de l'exploitation auront aussi selon leur compétence à exercer la police du chemin de fer.

Le Gouvernement Royal de l'Italie prendra les dispositions nécessaires afin que les employés de l'administration autrichienne trouvent l'assistance nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions relatives à la sûreté de l'exploitation du tronçon italien de la ligne de jonction.

Article IX.

Le personnel, chargé de l'entretien et de la surveillance du tronçon situé entre la station de Primolano et la frontière sera nommé par l'administration italienne.

Par contre le choix du personnel attaché au service des trains circulant entre les deux stations frontières sera réservé à l'administration autrichienne.

En ce qui concerne le pouvoir disciplinaire, tous les employés, sans égard au lieu où ils exercent leurs fonctions, ne sont soumis qu'à leur administration supérieure, en restant toutefois soumis aux lois et aux autorités du territoire où ils ont leur domicile.

Les individus, donnant lieu par leur conduite à des plaintes, seront rappelés sur la demande des autorités compétentes du territoire respectif.

Article X.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes s'oblige d'empêcher sur la demande de l'autre que des personnes qui ont déjà été condamnées, soit pour crime ou délit contre le Gouvernement, sur le territoire duquel se trouve la ligne, soit pour contrebande ou transgressions graves aux lois de finance, soient admises comme employés pour le service sur le territoire de l'autre Partie.

Article XI.

Les administrations des chemins de fer fixeront d'un commun accord les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent d'autres retards que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passeports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chacun des deux Gouvernements à l'égard de la ligne située sur son territoire.

Les deux Gouvernements s'entremettront auprès des administrations des chemins de fer pour assurer autant que possible une coïncidence de

Na przestrzeni, położonej na obszarze włoskim a prowadzącej od obu stron granicy do Primolano, są także organa austriackiego zarządu kolejowego, zatrudnione w służbie ruchu, powołane do wykonywania policyjnej w swym zakresie działania.

Rząd królewsko-włoski postara się o to, aby udzielono potrzebnego poparcia organom austriackiego zarządu kolejowego przy wykonywaniu nadzoru policyjnego nad ruchem na włoskiej przestrzeni linii łączącej.

Artykuł IX.

Mianowanie personalu, zatrudnionego przy nadzorze i konserwacji przestrzeni kolejowej, położonej między stacją Primolano i granicą, należy do zarządu włoskiego.

Natomiast zastrzega się zarządowi austriackiemu wybór personalu do służby przy pociągach, kursujących między oboma dworcami granicznymi.

Wszyscy funkcjonariusze podlegają bez względu na swe miejsce służbowe pod względem postępowania dyscyplinarnego jedynie przełożonemu zarządowi kolejowemu, zresztą zaś ustawom i władzom tego państwa, gdzie mają siedzibę.

Funkcjonariuszy, którzy postępowaniem swym dają powód do zażaleń, należy usunąć na żądanie właściwej władzy terytorialnej.

Artykuł X.

Każda z wysokich Stron kontraktujących zobowiązuje się zapobiedz na żądanie Strony drugiej, aby do pełnienia służby na obszarze tej ostatniej nie używano osób, które zostały skazane za zbrodnie lub występki przeciw Rządowi terytorialnemu albo za przemytnictwo lub ciężkie przekroczenie skarbów.

Artykuł XI.

Zarządy kolejowe ułożą w wzajemnym porozumieniu rozkłady jazdy dla ruchu pociągów łączących się w ten sposób, aby ani w ruchu podróżnych ani w ruchu towarów nie zachodziły postoje dłuższe od tych, które są potrzebne ze względu na służbę kolejową, celną i paszportowo-policyjną.

Zatwierdzenie tych rozkładów jazdy zastrzeżone jest każdemu z obu Rządów co do kolei jego obszaru.

Oba Rządy postarają się u zarządów kolejowych o to, aby ile możności zapewniono połączenie pociągów równorzędnych, mianowicie pociągów

trains du même genre, savoir trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Les deux Gouvernements interviendront en outre auprès des administrations des chemins de fer intéressées afin qu'il soit établi autant que possible des itinéraires facilitant la communication entre Trente et Venise au moyen de trains directs et selon la possibilité en vue des conditions des lignes en question, au moyen de trains de grande vitesse.

Article XII.

En ce qui concerne le service de douane et de police frontière seront à appliquer les dispositions contenues aux articles 13, 14, 19, 22, 24 et 27 de la Convention signée le 2 octobre 1879 concernant les jonctions de Cormons, Ala et Pontafel.

Il est entendu, que les dispositions de la Convention du 11 février 1906 par rapport aux opérations douanières sur les chemins de fer, qui a été mise en vigueur simultanément avec le Traité de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie du 11 février 1906, ou s'il y a lieu les arrangements ultérieurs qui lui seront substitués, s'appliquent aussi à la jonction Primolano—Tezze.

Article XIII.

En ce qui concerne la correspondance télégraphique privée ou officielle, les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer aussi à la jonction Primolano—Tezze les dispositions contenues aux articles 15 et 16 de la Convention signée le 2 octobre 1879, en tant que ces dispositions ne concernent pas l'administration de télégraphes de la Hongrie.

Article XIV.

Les dispositions en vigueur ou à concorder à l'égard de la police des passeports et des étrangers voyageant sur les lignes respectives des deux États devront également être appliquées à la jonction qui forme l'objet du présent Traité.

Article XV.

En ce qui concerne le tronçon de la ligne de jonction Primolano—Tezze situé sur le territoire italien et exploité par l'administration des chemins de fer autrichiens, le Gouvernement Royal italien ne fera pas perception d'impôts différents ou supérieurs à ceux qui sont fixés en général pour l'exploitation de chemins de fer par des administrations étrangères.

pospiesznych z pospiesznymi, osobowych z osobowymi i mieszanych z mieszanyimi.

Oba Rządy postarają się dalej u interesowanych zarządów kolejowych także o to, aby ile możliwości ułożono takie rozkłady jazdy, któreby zapewniły połączenie między Trydentem a Wenecją zapomocą pociągów bezpośrednich, a w miarę dopuszczalności, zależnej od stosunków na odnośnych liniach, także zapomocą pociągów pospiesznych.

Artykuł XII.

Odnosnie do służby celnej i graniczo-policyjnej będą miały zastosowanie postanowienia, zawarte w artykułach 13., 14., 19., 22., 24. i 27. układu z dnia 2. października 1879, dotyczącego połączeń kolejowych przy Cormons, Ala i Pontafel.

Rozumie się, iż postanowienia układu z dnia 11. lutego 1906 o ekspedycji celnej w obrocie kolejowym, który wszedł w życie równocześnie z traktatem handlowym i żeglarskim między Austro-Węgrami i Włochami z dnia 11. lutego 1906, względnie układy, które zajmą jego miejsce w przyszłości, będą miały zastosowanie także do połączenia kolejowego Primolano—Tezze.

Artykuł XIII.

Co się tyczy korespondencji telegraficznej prywatnej i państwowej zgodziły się oba Rządy na zastosowanie postanowień artykułu 15. i 16. układu z dnia 2. października 1879 także do połączenia kolejowego Primolano—Tezze, o ile postanowienia te nie odnoszą się do węgierskiego zarządu telegraficznego.

Artykuł XIV.

Postanowienia, które już istnieją lub będą zgodnie wydane pod względem wykonywania policyi paszportowej i policyi nad podróznymi, jadącymi liniami kolejowymi obu Państw, mają mieć zastosowanie także do połączenia kolejowego, stanowiącego przedmiot niniejszego układu.

Artykuł XV.

Co się tyczy szlaku linii łączącej Primolano—Tezze, położonego na obszarze włoskim a utrzymwanego w ruchu przez austriacki zarząd kolejowy, nie będzie królewsko-włoski Rząd pobierał żadnych innych ani żadnych wyższych opłat od tych, które dotyczą w ogóle ruchu kolejowego zagranicznych zarządów kolejowych.

Article XVI.

Même en cas d'une modification des titres de propriété des lignes formant l'objet du présent Traité, soit par le rachat ou la dévolution de ces lignes, ou en cas de l'exploitation des lignes sus-nommées par le Gouvernement territorial sans en acquérir la propriété, les dispositions de la présente Convention demeurent en vigueur sans modification.

Article XVII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Vienne, en double exemplaire ce vingt-six novembre mil neuf cent dix.

(L. S.) **Aehrenthal** m. p.

(L. S.) **Wrba** m. p.

(L. S.) **Avarna** m. p.

Artykuł XVI.

Także w razie zmiany w stosunkach własności linii kolejowych, stanowiących przedmiot niniejszego układu, czyto wskutek ich wykupienia lub przepadku, czy też przez to, że odnośny Rząd terytorjalny obejmie ruch wspomnianych linii bez nabycia ich na własność, pozostają postanowienia układu tego bez zmiany w mocy.

Artykuł XVII.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany przez obie Strony jak najwcześniej, a sporządzone w tym względzie dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Wiedniu.

W dowód tego podpisali obustronni pełnomocnicy układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Wiedniu, w podwójnem wygotowaniu, dnia dwudziestego szóstego listopada tysiąc dziewięćsetnego dziesiątego roku.

(L. S.) **Aehrenthal** wlr.

(L. S.) **Wrba** wlr.

(L. S.) **Avarna** wlr.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas omnes et singulas pro Austria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro spondentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die duodecesimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo undecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Pro Ministro :

Joannes Marchio Pallavicini m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Mauritius Eques a Roessler m. p.

C. et R. Caput Sectionis.

Powyższy traktat państwowy ogłasza się z mocą obowiązującą dla królestw i krajów reprezentowanych w Radzie państwa.

Wiedeń, dnia 9. sierpnia 1911.

Gautsch wlr.

Meyer wlr.

Wickenburg wlr.

Mataja wlr.

Röll wlr.